

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 8 (1945-1946)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

von W. Egloff, H. Hubschmied, J. Jud

- A. Sachverzeichnis:** Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie und Onomasiologie – Ortsnamen – Stilistik – Wort und Sache – Sprach- und Wortgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Bibliographie – Allgemeines – Persönliches.
- B. Wörterverzeichnis:** Dalmatisch – Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Illyrisch – Italienisch – Katalanisch – Keltisch – Vorrömisch – Latein – Portugiesisch – Provenzalisch – Rätoromanisch – Rumänisch – Spanisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Phonetik

- | | |
|---|---|
| Agglutination des Artikels, 24, N; 78, N | tion der finalen Vokale im pic., 244 |
| Äquivalenz, akust., 29 | Entgleisungen, akustische, 29 |
| Assimilation, regressive <i>-p->-q-</i> , 99 | Expressive gelängte Nasale, Konsonantenlängung, <i>-l-</i> , <i>-r-</i> Einschub, 11, 15, 23, 24, 199 |
| Chronologie roman. Lautvorgänge durch roman. Reliktwörter, 63, N | «Konsonantenverhärtung» im rätorom., 87, N |
| Deglutination der Präpos. <i>in-</i> , 66 | Nasalierung der Vokale (genaue Beschreibung), 262 |
| Diphthongierung, Gründe der, 264 | Phonologie und Phonetik, 29 |
| Dissimilation: <i>l-l > r-l</i> , 160; <i>m-n > l-n</i> , 102; <i>j-j</i> , 53, N | Palatalisierung (sekundäre) im pic., 271 |
| Duraffours Gesetz der Restitu- | Reproduktionsfehler, 30 |
| | Spielformen, 11 s., 98 |

- «Verhören», 29
 Vokale: Ganzzungenvokale und
 Zungenteilvokale, 259
 Vokale, stimmlose, 262
- ā* indog. > *o* illyr., 166, 205, 207
b- : *p-* : Schwanken im Tirol.-
 Rom., 102; im Roman. bei
 illyr. Lehnwörtern, 183, 205
bl-, *br-* : *pl-*, *pr-* : Schwanken im
 Rom. bei illyr. Lehnwörtern,
 179, 183, 205
-cl- in schwd. Lehnwörtern, 62
dy- indog. > *d-* illyr., 184
e > *ie* > *i* im anc. liégeois, 244
g-, *gh-* indog. > *dz-*, *ts-* illyr.,
 170, 183
g rom. > *j-*, *g-* alem., 59
-gh- indog. > *-s-* illyr., 167, 171
-gl-, *-dl-*, *-rl-* im Bündnerrom.,
 101
-gt- indog. > *-tt-* illyr., 212
-iy- rom. > *-g-* alem., 87, N
k > *g* rom., 199
-kt- indog. erhalten im illyr.,
 214
-ln- > *-ll-*, 60
m- : *b-* : *v-* : Schwanken im glei-
 chen Wort: *melma*, 78, N
n (sonans) indog. > *-in-* illyr.,
 194
-ndl-, Entw. im rom., 6
-nĭ-, Wiedergabe im alem., 67;
 Wechsel mit *-nĝ-* im apic., 244
-nn- gall. neben *-nd-*, 69, 76
ny- indog. > *-nn-* illyr., 188
-o- vortonig ausgestoßen in
cruna, 96
-o- indog. > *-a-* illyr., 150, 156,
 181, 190, 198
-o- betont vor *-n-* diphth. > *ou*
 > *au* im rätorom., 84, 93, N,
 96, 97, 100
-oi- indog. > *-o-* illyr., 186, 187
-ou- indog. > *-au-* > *-a-* illyr.,
 155
-pl- > oit. *-bi-*, *-b-*, 211
-qu- illyr. > *-gh-*, *-ĝ-* oit., 209
qu- indog. > *k* illyr., 190
r- (sonans) indog. > *ri-* illyr., 212
-r- Einschub nach *-st-*, 131
-r- Schwund in *lar(i)ce*, 40
s- alem. > *ž-* surs., 78, N
s- fällt vor Kons. im wall.
(sneppe), 247
-šč rätor. Wiedergabe im alem.,
 95
-š- rom. > *-s-* alem., 92
st- > *s-* gall., 103
-ty- indog. > *-tt-* illyr., 188
yr- illyr. > *fr-* rom., 160
-v- > alem. *-g-*, 100, N
-v- rom. > alem. *-b-*, *-f-*, 43, N;
 83, 92
-v + Kons. > *-m* + Kons. im
 rätorom., 103, N
w- gall. > *g-* rom., 50, N
wr- > *br-*, *fr-*, 218

Morphologie

- Substantiv: Rückwirkung der
 Pluralform auf den Sing., 57,
 94, 97, 100
 Genuswechsel, 82, N; 86
 Verb: «avoir» im auvergn., 245

Wortbildung

- Bildung expressiver Wörter, 30
 Präfix: *ca(l)-*, 12, 24; *berd-*, 27
 Rückbildung eines Simplex: *la-*
rica, 10, N

- Suffixe:
- abilis, -ibilis im wallon., 37
 - aceu > -etsch alem., 56, N; 63, N
 - anco, 143, 144, N; 150
 - astro im griech., 135, 140, 146
 - avu illyr., 195 s.
 - eillier, 6
 - enco, 143, 144, N
 - endér rom. > -ener alem., 92
 - ere, -erne alem., 46, N
 - ete alem., 47
 - iccu, 217
 - idu, 50, N
 - ika indog., 192
 - ikino illyr., 182
 - iko illyr., 164
 - ina, 85
 - ině alb., 196
 - inio indog., 174
 - io indog., 196, 206
 - ita indog., 203
 - k alb., 152
 - oler, 13
 - onter, -oler, 19
 - oq alb., 189
 - oscu, 70, N
 - t indog., 181
 - tto gall., 11
 - Suffixangleichung -asta > -asca, 131
 - Suffixwechsel -r- und -l- indog., 170
 - Zusammensetzung im illyr.:
 - drau- + alisa, mal- + alisa, 158; mal- + krinon, 160; dyo- moika, 184

Lexikologie und Onomasiologie

- Äquivalenz, expressive, 30
- Bedeutungslehnwort, 51, 54, 95, N
- Bedeutungsumfang von *catasta*, *calastra*, 132; von *poz*, 74; von *suffi*, 77, N
- Bedeutungszweiflung, 33
- Doppelentlehnung desselben Wortes im frankoprov. und rätorom.: *fenile*, 65, 86; *rusche*, 88; *botsch*, 100
- Eigennamen zu Gattungsnamen, 246
- Einmarschstraßen ital. Lehnwörter, 78 s.
- Fachausdruck im ital., 223
- Interferenzerscheinungen, 25, 32
- Lehnwörter und Relikte, 56, 71, 78, 81
- Lehnwörter, fr., ital., rätorom. im schwd., 38 s., frankoprov. und fr. im Oberwallis, 69, N; griech. techn. Lehnwörter, 129 s.; gall. Relikte, 22, 50; illyr. Relikte, 85, 150 s.
- Onomasiologisches: Bez. des Borstengrases, 73; der Eidechse, 98; der Hefe beim Buttersieden, 82; der Zwergkiefer und Alpenerle, 151, 158; des Kreisel, 31; der Lippe, 211; des Nebel-Rauchs, 210; der Schaukel, 3; für schwanken-wakeln, 25; für seihen, 51; für 'trüegle', 61; des Vogelbeerbaums, 180
- Onomatopoe: *clap*, 200
- Schemawörter statt Etyma, 31
- Semantisches: Harz – Biestmilch, 41; Harz – Baum, 179, 186; Reisig – Eichenwald, 154; Zapfen – Baum, 172
- Synonyma, ital., 217 s.
- Wortkreuzung: bise + gifer, 56; glutte + gumpe, 57; finel + gämmeli, 65, N; gusel +

tause, 67; *bercola* + *pergola*, pulmentu + seru, 83; stadal
69, N; puz + gumpe, 75, N; + tgamun, 92

Ortsnamen

Spitznamen im wallon., 243

Stilistik

Intensitätswörter, ital., 225 Wahl des 'mot propre' im ital.,
220

Wort und Sache

Bauernwerk Italiens, 235	Heugabel – Mistgabel, 89 s.
Butterfaß im Trentino, 237	Holzgefäße in der alpinen Sen- nerie, 191
Faß und Krüge für Wein im Balkan und Norditalien, 136	Joch und Pflug in den Ardennen, 242
Guntel, Sachliches, 38	Schafschur in den Alpen, 236
Hacke und Karst, 238	Sensentypen in Italien, 237
Hausbau der Walser, 45	Tesseln, Verwendung von, 240
Hausbauterminologie in den drei schweiz. Alpenregionen, 97, 104, N	Waldbewirtschaftung, alpine, 38 s.

Sprach- und Wortgeographie

Alpenraum der Schweiz, sprach- lich dreifach gliedert, 104, N	Reliktzonen in der Raetoroma- nia «alemanica», 82 s., v. auch Karten 2, 3
Bericht über den deutschschweiz. Sprachatlas, 277	Schweiz, Verdeutschung der alt- rom., 36 s.; der Ostschweiz zwischen Zürich–Chur, 105 s.
Engadin und St. Galler Rheintal, lexikolog. Übereinstimmung, 90	Satem- und Centumsprachen im ostalpinen Alpenraum, 161, 167, 170, 200
Frankoprovenzalisch, alte Ost- grenze, 63, N	Sprachlandschaften des rom. Graub. in der Raetoromania «alemanica», 108
Genève, sprachliche Randzone, 33	Valais romand, Wortgeogr. des V. r. im Lichte der deutschen Wortrelikte, 43 s., 56, 63, N
Gruyère, Stellung im frankprov. Gebiet, 105, N	Valtellina und Sarganserland, Übereinstimmung eines vor- röm. Wortes in, 89, N
Illyrisch, im Alpengebiet, 85, 150 s.	
Reliktzonen, rom., im schweiz. Alpengebiet, 38, v. auch Karten 1–3.	

- | | |
|--|--|
| Walserwörter im Gegensatz zu rom. Reliktwörtern, 82 s. | Wortgrenze: <i>capanna</i> : <i>camanna</i> , 77, N; W. entspricht dem alten frankoprov.-lombard.-rätorum. Sprachgebiet, 54 s., 63, 70 s., 81 s. |
| Wanderung rom. Reliktwörter von Westen nach Osten, 38 s.; von Osten nach Westen, 75 s. | |
| Westschweiz, wortgeographische Stellung der W., 3 s. | |

Volkskunde

- Schaukel, 3 Sprichwörter des Engadins, 251

Geschichtliches

- | | |
|--|--|
| Entkeltisierung = Romanisierung, 105 s. | Romanisierungszentren, 105
Walserwanderungen, 37 s. |
| Entromanisierung des nördl. Alpenraums, 105 s. | |

Bibliographie

- | | |
|--|---|
| Du Conte du Craizu, 110
Sprachgeschichte Graubündens, 81, N | Zur Frage der Urkundensprache im altwallon., 248, 270
Walserfrage, 37, N |
|--|---|

Allgemeines

- | | |
|--|---|
| Cachopo, Lautliche Charakteristik, 255 ss. | Urkundensprache und Mundart im altwallon., 248, 270 |
|--|---|

B. Wörterverzeichnis

Dalmatisch

- flèkta*, ragus., 214 *tràkta*, ragus., 214

Frankoprovenzalisch

(cf. auch Französisch)

- | | | |
|--------------------------------|------------------------------|--|
| <i>affaupir</i> , neuch., 28 | <i>balan</i> , suiss., 5 | <i>baume</i> , suiss., 54 |
| <i>ansela</i> , suiss., 7, 105 | <i>bará</i> , val., 69, N | <i>benna</i> , <i>benda</i> , suiss., 69 |
| <i>arolla</i> , val., 42, 175 | <i>barboutzè</i> , frib., 70 | |

<i>berklya</i> , val., 69, 104, N	<i>dionga</i> , val., 14, 16	<i>larze</i> , <i>lase</i> , val., 40, N
<i>bletsi</i> , suiss., 10, 63, N; 65	<i>droza</i> , sav., 157, 216	
<i>boloche</i> , suiss., 70, N	<i>dzè</i> , val., 59	「 <i>mar</i> 」, 136
「 <i>bouc</i> 」, val., 100	「 <i>dzegno</i> 」, val., 59, 67	「 <i>marveillier</i> 」, suiss., 50, N
<i>brella</i> , suiss., 8	<i>dzevré</i> , -ron, val., 56, N; 63, N	<i>moyentse</i> , Trient, 144, N
<i>brenna</i> , suiss., 8	<i>dzoran</i> , suiss., 68	
<i>bretsi</i> , suiss., 46, N; 47	<i>efwiti</i> , Montana, 71, N	<i>nefa</i> , val., 60
<i>brôla</i> , suiss., 8, 12	<i>eitchyèva</i> , val., 48	「 <i>nible</i> 」, 60
	「 <i>enchâtre</i> 」, 63, N; 66	
<i>calatra</i> , val., 134	<i>etava</i> , suiss., 103	
<i>cawa</i> , vaud., 70, N		<i>panna</i> , val., 104, N
「 <i>cellier</i> 」, val., 105, N	<i>gabolyi</i> , sav., 219	「 <i>peillier</i> 」, vaud., 64
<i>chalongi</i> , frib., 33, N	「 <i>galancer</i> 」, suiss., 25	「 <i>peillon</i> 」, vaud., 63, N; 64
<i>changruler</i> , neuch., 11, 26	<i>galyopi</i> , val., 72, N	<i>peté</i> , val., 64
<i>charanglio</i> , sav., 31, 32	「 <i>gangaler</i> 」, sav., 26, 32	「 <i>petu</i> 」, 70
<i>chargosse</i> , suiss., 22	<i>garglançi</i> , sav., 23	「 <i>pilo</i> 」, suiss., 104, N
「 <i>chevron</i> 」, val., 104, N	<i>gondja</i> , val., 14, 16	
「 <i>clapier</i> 」, suiss., 76	「 <i>grange</i> 」, val., 104, N	「 <i>racard</i> 」, val., 104, N
<i>co</i> , val., 67	<i>gravelyon</i> , val., 43, N	
<i>cotsè</i> , vaud., 67	「 <i>grenier</i> 」, val., 104, N	<i>šarabôta</i> , Terresfr., 32
<i>coumangle</i> , suiss., 44	<i>grobbon</i> , vaud., 83, N	<i>sarlantá</i> , Terresfr., 17, 24
<i>crossi</i> , lyonn., 9	<i>guimegame</i> , neuch., 12	
<i>cruë</i> , lyonn., 10		<i>tita (faire)</i> , vaud., 14, N
	<i>inserla</i> , val., 7, 105, N	<i>tita</i> , val., 14
<i>daille</i> , val., 42		「 <i>troille</i> 」, suiss., 62
<i>dieuda</i> , sav., 14	<i>lanche</i> , sav., 194	<i>tsiron</i> , suiss., 198
	<i>larzina</i> , <i>laz-</i> , val., 39	

Französisch

<i>aissende</i> , afr., 7	<i>berlu</i> , Centre, 27	<i>calbalance</i> , rém., 24
<i>amand(r)e</i> , 7, N	<i>blet</i> , fr., 55	「 <i>cale(r)</i> 」, 136–143
「 <i>balanç-</i> 」, 3 ss., 23	<i>bonde</i> , fr., 69	<i>chalaistre</i> , afr., 134, 146
<i>baligaut</i> , frç. dial., 246, N	「 <i>brandeler</i> 」, 6, 15	「 <i>chamboller</i> 」, 「 <i>-bourler</i> 」, 13 ss., 23 ss.
<i>balou</i> , pic., 246, N	「 <i>branl</i> 」, 4, 5, 25	<i>chambranle</i> , 11 ss.
「 <i>barlancer</i> 」, 23–27	「 <i>brans-</i> 」, 15 ss.	「 <i>chargoter</i> 」, 20
<i>berdin</i> , Centre, 27	<i>bresgo</i> , 218	<i>clambauchoir</i> , frç. or., 24
<i>berdouner</i> , Centre, 27	<i>brimbale</i> , 16	
	「 <i>buer</i> 」, 69	

<i>clincorgne</i> , Ard., 24, N	<i>genne</i> , fr. or., 67	<i>pisson</i> , pic., 271
<i>clouchi</i> , fr. or., 16	<i>givre</i> , 56	<i>polment</i> , afr., 83
<i>corbier</i> , fr. or., 57	<i>gland(r)e</i> , afr., 7, N	<i>poule de sapin</i> , 169
「 <i>crouche</i> 」, Jura bern.,	<i>glouchier</i> , Jura bern.,	<i>putois</i> , 70, N
9–10	11, 16	
<i>cruche</i> , 191	<i>grinler</i> , belf., 25	<i>quinte</i> , 70, N
<i>cubalance</i> , fr. or., 24	<i>groer</i> , afr., 10	
	<i>grulai</i> , fr. or., 26	<i>sains</i> (< SINE), pic.,
<i>épingle</i> , 6	「 <i>guerl</i> 」, fr. or., 25	271
<i>erere</i> , wall., 243		<i>saligot</i> , fr. dial., 246
<i>escarpolette</i> , 4	「 <i>harg</i> 」, lorr., 20	<i>sapin</i> , 180
<i>esclandre</i> , afr., 7, N		<i>sec</i> , 55
<i>essendre</i> , afr., 6	<i>lesche</i> , afr., 60	
		<i>tin</i> , 137
<i>fregon</i> , 218	<i>mollange</i> , poit., 144,	<i>trouillon</i> , poit., 62
	N	
<i>gaba</i> , fr., 162		<i>valigot</i> , pic., 246, N
<i>galotche</i> , Jurabern., 11	<i>pieuvre</i> , 207	

Germanisch, Schweizerdeutsch

<i>alisa</i> , got., 158	<i>bligge</i> , schwd., 63, N;	<i>butte</i> , freib., 70, N
<i>amblätz</i> , schwd., 99,	65	<i>butz</i> , schwd., 74, 107
107	<i>blugge</i> , schwd., 88,	
<i>andegle</i> , schwd., 62	107	<i>chrüsch</i> , schwd., 71,
<i>arve</i> , schwd., 42, 173,	<i>botsche</i> , schwd., 100	N; 82, 107
218	<i>brand</i> , germ., 3, 5, 15	
	<i>bratsche</i> , schwd., 85,	<i>dastere</i> , schwd., 66
<i>balm</i> , schwd., 54	107	<i>ditti</i> , schwd., 14, N
<i>baloschi</i> , freib., 70, N	<i>brente</i> 'Nebel', schwd.,	
<i>baragge</i> , schwd., 79	84, 107	<i>fadusch</i> , schwd., 95,
<i>barge</i> , schwd., 93,	<i>bretling</i> , ahd., 23	107
107, 192	<i>brilljoch</i> , schwd., 92,	<i>fakse</i> , schwd., 74, N
<i>barren</i> , wall., 69	107	<i>falganes</i> , schwd., 100,
<i>bauga</i> , langob., 201	<i>brischmete</i> , schwd.,	108
<i>bifer</i> , schwd., 56	47, N	<i>fasle</i> , schwd., 100
<i>billetsch</i> , wall., 63, N;	<i>brisle</i> , schwd., 47, N	<i>fəl</i> , norw., 187
64	<i>britschete</i> , schwd., 45	<i>fetsche</i> , schwd., 64, N
<i>bilme</i> , schwd., 78	<i>bolle(re)</i> , schwd., 45,	<i>feule</i> , schwd., 82, 107
<i>biner</i> , schwd., 94, 108	N	<i>finel</i> , schwd., 65
<i>blache</i> , schwd., 78, N	<i>büegli</i> , schwd., 62	<i>fischele</i> , schwd., 63
<i>bleise</i> , schwd., 107,	<i>buge</i> , schwd., 69	<i>fischener</i> , schwd., 92,
204	<i>büni</i> , schwd., 68	107
<i>blig</i> , schwd., 55	<i>butsch</i> , schwd., 78	<i>folle</i> , schwd., 51, 53, N

- frutt*, schw., 73
furgge, schw., 89

gaida, langob., 219, N
galant, schw., 79
gämmeli, schw., 65, N; 77, N
gand, schw., 75, 107
ganterli, schw., 78
gäppe, bndt., 99
garlobs, wallis., 72, N
garune, schw., 95, 107
garwjan, germ., 59
gastere, schw., 66
gaue, schw., 70, N
gäule, elsäss., 11
gautsch, schw., 11
geifetsch, wallis., 56, 63, N
geniff, schw., 60
gerla, bndt., 80
gifer, schw., 56
gigampfi, schw., 12
glutte, schw., 57
gon, schw., 95, N
grafen, schw., 43, N
grieben, schw., 83, N
grifle, wals., 42
grina, wallis., 56, N
grüsch, schw., 71, N; 82, 107
g'sig, schw., 82
gumpe, schw., 57, 75, N
gunte, schw., 57
guntel, schw., 44
güretsch, schw., 57
gürmsch, schw., 57
gurre, schw., 101, N
gurrle, schw., 101
guschen, schw., 58
gusene, schw., 66
gusle, schw., 58

guspe, schw., 90, 107
gutel, schw., 69, N
gütz, schw., 74, N

hurre, schw., 68

järb, schw., 58
jenne, schw., 67
jips, schw., 59
juppe, schw., 59, N; 71 ss.
jurren, schw., 68

kanere, schw., 79
kar, tirol., 189, 194
karetsch, schw., 60, 80
kinte, schw., 70, N
kitti, schw., 69

larget, tirol., 39, N
letschine, wallis., 40
lische, schw., 60
litta, wallis., 75, N
losi, bndt., 89, N
luza, wallis., 75, N

magari, schw., 79
malaussa, schw., 89, N; 217
marfle, schw., 49
migel, schw., 87, 107
muntaschiel, schw., 101, 107
mürgge, bndt., 96, 107

nätsch, schw., 73
niffe, schw., 60

ollofa, schw., 47

pabutzle, freib., 70, N
palause, bndt., 97, 107

palinne, schw., 71
pärkola, wallis., 69, N
patzeid, tirol., 102
pelle, schw., 63, N; 64
pfanille, schw., 86, 107
pfrosle, tirol., 165
profesa, Vand., 100
pulle, bndt., 79, N
putz, schw., 74

quatarpiezli, bndt., 98, 107

radafte, Vand., 101
raschi, schw., 80, N
reilen, bndt., 83
richten, schw., 52
ritschgen, schw., 47, N
rod, schw., 88, 107
rüfi, schw., 97
rüsche, schw., 88
ruschne, schw., 87, 107
ruttner, schw., 92

sab., schw., 102, 107
schaugel, 3, N
schiffle, schw., 63
schotte, schw., 71
schran, schw., 84, 107
sehen, schw., 51
sgalosa, Vand., 90
sirmende, schw., 71, 83
sirte, schw., 83
skallu, wallis., 78
skarlenza, bndt., 79, N
skitzge, wallis., 78
spetten, schw., 78

<i>spola</i> , germ., 62	<i>täle</i> , schwd., 42	<i>waso</i> , germ., 209
「 <i>stadäl</i> 」, schwd., 91,	<i>taxen</i> , tirol., 151, 156	<i>wetterguoge</i> , schwd.,
107	<i>trenze</i> , schwd., 90	99, N
<i>suffi</i> , schwd., 77, N	<i>trüegle</i> , schwd., 61	

Italienisch

<i>andá</i> , tic., 104, N	<i>carec</i> , lomb., 60, 80	<i>garof</i> , lomb., 194
<i>baracca</i> , oit., 79	<i>carot</i> , valtell., 188, 194	<i>gheba</i> , lomb., 209, 218
<i>bartela</i> , Antron., 100,	<i>caruna</i> , breg., 96	<i>gheda</i> , 219, N
N	<i>cassina</i> , lomb., 73, N	「 <i>giavina</i> 」, ossol., 76
<i>belma</i> , it., 78, N	<i>calasta</i> , it., 130	<i>giüp</i> , lomb., 72
<i>bercola</i> , tic., 104, N	<i>cavriada</i> , tic., 104, N	<i>gnifa</i> , oit., 60
<i>bleka</i> , tic., 78, N	<i>čavana</i> , Antron., 77,	<i>gramagnon</i> , trent.,
<i>bogia</i> , tic., 78, N	N	43, N
<i>bolengh</i> , oit., 143	<i>cimbro</i> , lomb., 171	「 <i>gravina</i> 」, lomb. alp.,
<i>bondé</i> , vales., 69	<i>corbelas</i> , veron., 57	76, N
<i>böra</i> , berg., 85, N	「 <i>correnza</i> 」, oit., 79, N	<i>greben</i> , trent., 198
<i>bova</i> , trent. 202	<i>cosp</i> , bormin., 91	<i>grena</i> , ossol., 56, N
<i>bragna</i> , valtell., 100,	<i>cospo</i> , ven. ant., 91	<i>greppo</i> , it., 199
177, 205	<i>crappa</i> , oit., 200	<i>griule</i> , piem., 43
<i>brita</i> , valtell., 211	<i>crodar</i> , oit., 10	<i>guspellero</i> , lucch., 91
<i>brentina</i> , blen., 85, N	<i>crogia</i> , ossol., 9, 10, N	
<i>brimas</i> , piem., 56, N	<i>crueta</i> , tic., 9	<i>lanca</i> , oit., 194
<i>bropa</i> , oit., 72, N	<i>crusca</i> , it., 82	<i>lavanca</i> , it., 144, N
<i>büc</i> , ossol., 100	<i>curlo</i> , oit., 31	「 <i>laresina</i> 」, lomb., 40,
<i>büdza</i> , tic., 75		N
<i>bujo</i> , it., 85, N	<i>dartoi</i> , lev., 53, N	<i>litta</i> , lomb., 75, N; 78
<i>büla</i> , com., 80, N;	<i>derš</i> , tic., 52, N	<i>loza</i> , ossol., 75, N; 78
182, 218	<i>dertin</i> , tic., 53, N	
<i>busanch</i> , gen., 144, N	<i>dralsa</i> , breg., 216	<i>malacrin</i> , valtell., 160
	<i>draz</i> , valtell., 190	<i>malga</i> , oit., 161, 164,
<i>cadastre</i> , lomb., 131	<i>dumega</i> , valtell., 183	190
<i>calada</i> , lomb., 138		<i>malisgen</i> , valtell., 57,
「 <i>calanea</i> 」, 143, 145	<i>fescia</i> , ossol., 64, N	89 N; 182
<i>calastra</i> , valtell., 129,	<i>froda</i> , lomb. alp., 73	<i>malos</i> , valtell., 159,
132	<i>frosula</i> , valtell., 165	217
<i>calata</i> , it., 144	<i>frullon</i> , Garf., 31	<i>melma</i> , it., 78, N
<i>caluda</i> , valtell., 181	<i>furlo</i> , altoit., 31	<i>mont</i> , tic., 165
<i>canera</i> , lomb., 79		<i>morðé</i> , comel., 87, N
<i>cantará</i> , mil., 78	<i>gaba</i> , mil., 219	<i>mosna</i> , lomb. alp., 193
<i>canva</i> , tess., 104, N	<i>gajüda</i> , valtell., 181	
<i>caranto</i> , ven., 195., 197	<i>gana</i> , tic., 76	<i>navesch</i> , mil., 74
	<i>garbare</i> , it., 59	<i>nivol</i> , lomb., 60

<i>öga</i> , valtell., 201	<i>rapieglu</i> , laz., 196	<i>skyargóχ</i> , nones., 22
<i>parascia</i> , valtell., 86	<i>ras</i> , tic., 80, N	<i>smarrire</i> , it., 232
<i>pazida</i> , bormin., 102	<i>raschena</i> , tic., 104, N	<i>spedire</i> , it., 78
<i>pen</i> , valtell., 188	<i>ružun</i> , anz., 88	<i>sterni</i> , tic., 104, N
<i>piciural</i> , tic., 104, N	「 <i>scaglia</i> 」, 78	<i>stüva</i> , tic., 105, N
<i>piöda</i> , tic., 104, N	<i>scala</i> , it., 138, N	<i>trottola</i> , it., 31
「 <i>pirlo</i> 」, it., 31	<i>scalo</i> , it., 137, N	<i>vasom</i> , trent., 209
<i>plüké</i> breg., 89	<i>scalos</i> , com., 90, N	<i>velma</i> , venet., 78, N
<i>poina</i> , valtell., 185, 218	<i>scarüžás</i> , anz., 88	<i>vendül</i> , valtell., 203
<i>pollina</i> , lomb., 71	<i>schizzare</i> , it., 78	<i>voga</i> , breg., 201
<i>pota</i> , valtell., 187	<i>semada</i> , bormin., 171	<i>voluta</i> , it., 203
<i>pozzanghera</i> , it., 143, N	<i>sergnun</i> , valtell., 176	<i>zember</i> , valcam., 218
<i>pula</i> , it., 80, N; 183	<i>seriöla</i> , bresc., 207	<i>zerp</i> , lomb., 200
<i>pullanca</i> , laz., 143, N	<i>sgavinasc</i> , posch., 76	<i>zuffa</i> , tic., 77, N
<i>pulmento</i> , a.mil., 83	<i>sgorla</i> , bresc., 80	<i>zurla</i> , oit., 31
	<i>sgreben</i> , valtell., 198	
	<i>simiú</i> , valcam., 176, N	

Keltisch, Albanesisch, Illyrisch, Vorrömisch

<i>ambibosta</i> , gall., 103, N	<i>brib-</i> , <i>brimb-</i> , 16	<i>culicino</i> , v. col-
<i>ambilatü</i> , gall., 99, 107	<i>brisco</i> , gall., 46, N; 47	<i>cusio</i> , 58
<i>aravicelos</i> , 175	<i>britta</i> , 211	<i>dagla</i> , gall., 42, N
<i>ardhëni</i> , alb., 173	<i>bropp-</i> , 72, N	<i>dasia</i> , 151
<i>arnë</i> , alb., 173	<i>byk</i> , alb., 183	<i>degë</i> , alb., 184
<i>arÿa</i> , 42, 172, 218	<i>caluta</i> , 181	<i>domeca</i> , 184
<i>balma</i> , gall., 54	<i>cambo</i> , gall., 13	<i>doratio</i> , gall., 190
<i>bar</i> , alb., 192	<i>car-</i> , 188, 194	<i>drausa</i> , 157, 216
<i>barga</i> , 93, 107, 162, 192, 218	<i>caravo</i> , 194, 197	<i>dritë</i> , alb., 212
<i>benna</i> , -nda, 69, N	<i>cariu</i> , 198	<i>dru</i> , alb., 158
<i>bera</i> , cymr., 211	<i>carmo</i> , 162	<i>duo</i> , 184
<i>bercula</i> , 69, N; 104, N	<i>carn</i> , air., 195, 197	<i>dushk</i> , alb., 152
<i>bles</i> , 107, 204	<i>carruca</i> , gall., 21	<i>dzembro</i> , 169, 177, 218
<i>bligicare</i> , gall., 10, N; 63, N; 65, 78, N	<i>carrucutiu</i> , 22	<i>dzerbo</i> , 200
<i>bonda</i> , gall., 69	<i>clapp-</i> , 200	<i>frisco</i> , 218
<i>branca</i> , 162	<i>clott</i> , 57	<i>frosula</i> , 166, 207
<i>brenno</i> , gall., 64, N	<i>colicino</i> , 57, 180	<i>fruta</i> , 73, N
<i>brenta</i> 'Nebel', 84, 107	<i>cormisio</i> , gall., 57	<i>gaba</i> , 162
	<i>crepp</i> , 199	<i>ganna</i> , 75, 107
	<i>crott</i> , gall., 10, N	<i>garba</i> , 59
	<i>crusca</i> , 71, N; 107	

<i>garg-</i> , 24	<i>majë</i> , alb., 163	<i>quepla</i> , 209, 218
<i>gemino</i> (?), 59, 67	<i>mal-</i> , 89, N; 159 ss., 217	<i>qret-</i> , 10
* <i>gimro</i> , v. <i>dzembro</i>	<i>malga</i> , 161, 164, 190	<i>rasc-</i> , 104
<i>grava</i> , 43, N	<i>malicino</i> , 57	<i>sappinu</i> , 180
<i>juppikello-</i> , 59, N, 72	<i>marw</i> , gall., 50, N	<i>seria</i> , 208
<i>kajë</i> , alb., 196	<i>mell</i> , ir., 162	<i>shpotúr</i> , alb., 190
<i>karinë</i> , alb., 196	<i>mukina</i> , 193	<i>staba</i> , 103, 104, N; 107
<i>karpë</i> , alb., 195	<i>natë</i> , alb., 212	<i>sunna</i> , 190
<i>karroqe</i> , alb., 189, 191	<i>natiscu</i> , 74	<i>torb-</i> , 105, N
<i>karrsh</i> , alb., 195	<i>parv-</i> , 100, 186	<i>traig</i> , air., 206
<i>katund</i> , alb., 190	<i>pinu</i> , 188	<i>trogju</i> , 205
<i>kem</i> , alb., 209	<i>ples</i> , v. <i>bles</i>	<i>vabra</i> , 243
<i>koho</i> , alb., 190	<i>poina</i> , 46, 186	<i>vend-</i> , 203
<i>korr</i> , alb., 197	<i>poitu</i> , 188	
<i>korrus</i> , alb., 190	<i>popina</i> , 218	
<i>lanca</i> , 162, 172, 194	<i>prania</i> , 178, v. <i>parv-</i>	
<i>ligita</i> , 64, N; 75, N	<i>punna</i> , v. <i>poina</i>	

Latein

<i>agoge</i> , 202	<i>calumniare</i> , 33, N	* <i>cremasculu</i> , 44, N
<i>alpicula</i> , 62	<i>canipa</i> , 104, N	<i>crinon</i> , 160
<i>amygdala</i> , 7, N	<i>cantheriu</i> (?), 78	<i>crotalu</i> , 10
<i>anaticula</i> , 62	<i>capanna</i> , 65, N; 77, N	<i>culmen</i> , 97, 107
<i>aratru</i> , 100, N (8!)	* <i>capreata</i> , 104, N	<i>cultellu</i> , 69, N
<i>asserculu</i> , 97, 104, N	* <i>caprione</i> , 104, N	<i>cumba</i> , 57, 64, N
<i>ballare</i> , 3 ss.	<i>capulu</i> , 210	<i>currentia</i> , 79, N
* <i>bamb-</i> , 3 ss.	<i>carectu</i> , 80	<i>cusvide</i> , 90, 107
<i>barba</i> , 246	<i>carru</i> , 16, 22	* <i>derectoriu</i> , 53
<i>betulla</i> , 180	<i>carruca</i> , 21 ss.	<i>dirigere</i> , 52
<i>bilanx</i> , 3 ss.	<i>carrucutiu</i> , 22	<i>erisma</i> , 97
* <i>binaria</i> , 94, 107	<i>castra</i> , 66	<i>excocta</i> , 71
* <i>birotiu</i> , 16, 18, N; 22	<i>catasta</i> , 129 ss.	<i>expedire</i> , 78
<i>bislongu</i> , 23	<i>caucu</i> , 67	<i>faecia</i> , 64, N
<i>bitumen</i> , 180	<i>cellariu</i> , 105, N	<i>fiscella</i> , 63
<i>branca</i> , 3 ss.	<i>chalare</i> , 142	<i>flecta</i> , 214
* <i>cacula</i> , 101	<i>circatio</i> , 106	<i>foenile</i> , 65, 86, 107
<i>caespes</i> , 91	* <i>cocia</i> , 67	<i>follis</i> (?), 51, N
	<i>coda</i> , 70, N	
	<i>corona</i> , 84, 95, 107	
	* <i>corrotulare</i> , 10	

<i>fraga</i> , 100, 107	<i>palla</i> , 65	<i>sappinu</i> , 180
<i>jurca</i> , 89	<i>pariculu</i> , 93, 107	<i>scandalu</i> , 7, N
<i>galleta</i> , 102	<i>pariu</i> 'Paar', 93	<i>scindula</i> , 6, 105, N
<i>glandula</i> , 7, N	<i>pectorale</i> , 104, N	<i>serum</i> , 83, 107
<i>granariu</i> , 104, N	<i>pelliciu</i> , 98	<i>sine</i> , 271
* <i>granica</i> , 104, N	<i>pensile</i> , 104, N	* <i>solamen</i> , 108, N
<i>gypsu</i> , 59	<i>phalanx</i> , 104, N; 139	<i>sorbus</i> , 57
* <i>juranu</i> , 68	<i>pilleus</i> , 64	<i>spinula</i> , 106
<i>lapillu</i> , 196	<i>pilosa</i> , 98, 107	* <i>statale</i> , 91, 107
<i>laricatu</i> , 39	<i>piluccare</i> , 88, 107	<i>statua</i> , 103
* <i>laricina</i> , 39	<i>polypu</i> , 207	* <i>sterniu</i> , 104, N
<i>larix</i> , 39, 40, N	<i>ponte</i> , 93	<i>stillicidiu</i> , 104, N
<i>limitale</i> , 104, N	<i>pullu</i> , 169	<i>tectu + ale</i> , 104, N
<i>luteu</i> , 75, N	<i>pulmentu</i> , 83	* <i>tendula</i> , 7, N
<i>micula</i> , 87, 107	<i>puteu</i> , 74, 107	<i>tracta</i> , 214
<i>monticellu</i> , 102, 107	<i>quadra</i> , 107, N	* <i>traduculu</i> , 62
<i>monticulu</i> , 62	<i>quatuorpedia</i> , 98, 107	<i>trajectoriu</i> , 53, N; 214
<i>mucro</i> , 97, 107	<i>recocta</i> , 71, N	<i>tridente</i> , 89
* <i>murcellu</i> , 97, N	<i>regula</i> , 83	<i>trifurciu</i> , 89
<i>octava</i> , 47	<i>rota</i> 'Kehr', 88, 107	<i>trochlea</i> , 61
	<i>rotulu</i> , 88, N	<i>vetustulu</i> , 95, 107
	<i>ruina</i> , 97	* <i>vicendariu</i> , 92, 107
	<i>ruptor</i> , 92	

Portugiesisch

encosp(i)as, 91 | *fochanca*, galic., 144, N

Provenzalisch

<i>aboundi</i> , b. lim., 69	<i>cadastre</i> , 131	<i>crossar</i> , 9
「 <i>barotar</i> 」, 16, 18	<i>charlanta</i> , 17, 24, 31	<i>draio</i> , 205
<i>barountá</i> , 18, 19, N	<i>charrontar</i> , 16, 20, 31	<i>malh</i> , gasc., 165
<i>bidosso</i> , 16	<i>clapa</i> , 200	<i>marfi</i> , 49, N
<i>brandoulá</i> , 6	<i>coua-levo</i> , 16	
<i>cadasca</i> , 131	<i>cospe</i> , Landes, 91	
	<i>cosso</i> , 67	
	<i>coumbaisso</i> , 16	

Rätoromanisch

Unbezeichnet ist das allgemein Bündner-romanische;
s. = surselvisch

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| <i>amblaz</i> , 99, 107 | <i>cuolm</i> , 107 | <i>mugrins</i> , 96, 107 |
| <i>arader</i> , 100, N | <i>cuosp</i> , beng., 91 | <i>muletg</i> , s., 161, 163, 217 |
| <i>areisen</i> , s., 97 | <i>cuspet</i> , s., 91, 107 | <i>murchel</i> , tuj., 97 |
| <i>aschigl</i> , 100 | | <i>muschna</i> , 193 |
| <i>atschispa</i> , eng., 100 | <i>dascha</i> , 151 | |
| | <i>derscher</i> , s., 52, N; 53 | <i>nuegl</i> , s., 104, N |
| <i>baracca</i> , eng., 79 | <i>dertguir</i> , s., 53, N | |
| <i>barancli</i> , friul., 148 | <i>draussa</i> , s., 157, 216 | <i>paglia</i> , 65 |
| <i>bargia</i> , s., 93, 107, 192 | <i>dschember</i> , 167 | <i>palaunca</i> , s., 104, N |
| <i>bargun</i> , 93, 107 | <i>dumiec</i> , s., 183 | <i>palusa</i> , s., 98, 107 |
| <i>bazida</i> , eng., 102 | | <i>paratscha</i> , s., 86, 107 |
| <i>binera</i> , s., 94, 108 | <i>enzierchel</i> , s., 97 | <i>paregl</i> , beng., 93, 107 |
| <i>bleis</i> , s., 107, 204 | | <i>pelitgar</i> , s., 89, 107 |
| <i>boffa</i> , 103, N | <i>fanigl</i> , eng., 66, 86, 107 | <i>penn</i> , s., 186 |
| <i>bögia</i> , eng., 79, N | <i>faratscha</i> , eng., 86 | <i>per</i> , s., 93 |
| <i>botsch</i> , s., 100 | <i>farbun</i> , s., 106, 108 | <i>perversa</i> , s., 100 |
| <i>bouda</i> , eng., 201 | <i>fraja</i> , eng., 106 | <i>plantschiu</i> , s., 104, N |
| <i>bova</i> , s., 201 | <i>frosla</i> , eng., 165 | <i>pugnola</i> , müst., 169 |
| <i>brazera</i> , eng., 250, N | <i>fuorcha</i> , 89 | <i>puine</i> , friul., 185 |
| <i>brentina</i> , s., 84, 107 | | <i>pule</i> , friul., 183, 205 |
| <i>bulasa</i> , müst., 89, N | <i>gialaida</i> , eng., 102 | <i>puonna</i> , eng., 46, N; 187 |
| <i>bule</i> , friul., 205 | <i>gialüdas</i> , eng., 181 | <i>puoz</i> , s., 75, 107 |
| <i>butschida</i> , s., 102, N | <i>giesfass</i> , aeng., 250, N | <i>purment</i> , s., 83 |
| | <i>giop</i> , eng., 72 | |
| <i>cadlana</i> , beng., 101 | <i>gonda</i> , s., 75, 107 | <i>quaterpiertga</i> , s., 98, 107 |
| <i>camonna</i> , s., 77, N | <i>grep</i> , <i>gripp</i> , 199 | <i>quaterpletschas</i> (<i>zerp da</i>), 98, 107 |
| <i>canera</i> , eng., 79 | | |
| <i>carlauna</i> , s., 101 | <i>ischenkel</i> , s., 97, 104, N | <i>rodavel</i> , beng., 101 |
| <i>chap</i> , eng., 99 | | <i>rodul</i> , friul., 88, N |
| <i>charöt</i> , eng., 189, 194 | <i>kewa</i> , tuml., 70, N | <i>rouda</i> , eng., 88, 107 |
| <i>chischner</i> , s., 104, N | | <i>ruoter</i> , eng., 92 |
| <i>cirmul</i> , friul., 168, 171, 178, 183, 205 | <i>lentischi</i> , s., 101 | <i>ruschanar</i> , s., 88, 107 |
| <i>clapp</i> , friul., 200 | <i>lescule</i> , friul., 60 | <i>ruschen</i> , s., 88 |
| <i>crestga</i> , s., 82, 107 | <i>littira</i> , aeng., 250, N | |
| <i>cruna</i> , s., 95, 107 | | <i>samada</i> , s., 171 |
| <i>culaischen</i> , 57, 89, N; 180 | <i>metra</i> , aeng., 250, N | <i>sava</i> , s., 102, 104 |
| <i>culmar</i> , s., 97, N | <i>miula</i> , 87, 107 | |
| | <i>muaint</i> , eng., 250, N | |

<i>savetscha</i> , s., 103, N	<i>sulom</i> , s., 108, N	<i>tschespet</i> , s., 91
<i>s-chaluozza</i> , ueng., 90, N	<i>sunna</i> , eng., 190, 250, N	<i>vduoschel</i> , brav., 95, 107
<i>scharun</i> , 83, 84, 107	<i>taingla</i> , eng., 7, N	<i>veglias</i> , beng., 82, 107
<i>schlonda</i> , s., 7, 105, N	<i>talina</i> , s., 104, N	<i>vigliuels</i> , s., 82
<i>schuber</i> , s., 78, N	<i>tetgal</i> , s., 104, N	<i>vischander</i> , s., 92, 107
<i>scotta</i> , 71	<i>tgamun</i> , s., 92	<i>vraunca</i> , s., 145, N
<i>sevgiola</i> , s., 103	<i>travursch</i> , tuml., 90	<i>zondra</i> , beng., 179
<i>spait</i> , beng., 250, N	<i>triainza</i> , eng., 90	<i>žufa</i> , tav., 78, N
<i>spola</i> , 62	<i>truasch</i> , s., 105, N	
<i>stadal</i> , s., 91, 107	<i>trutg</i> , s., 205	
<i>stiva</i> , s., 105, N		

Rumänisch

arvele, 173 | *zîmburu*, 168, 170

Spanisch und Katalanisch

<i>axorrancar</i> , acat., 144	<i>calar</i> , cat., 142	<i>forranca</i> , cat., 144, N
<i>barranca</i> , sp., 145, N	<i>escorrancar</i> , cat., 144, N	<i>guaspa</i> , cat., 91
<i>cabanco</i> , sp. dial., 144, N	<i>esvor(r)ancar</i> , cat., 144, N	<i>ladrar</i> , sp., 28
<i>calanca</i> , cat., 143		<i>pozanco</i> , salm., 143, N
		<i>ribanch</i> , cat., 144, N

Verschiedene Sprachen

<i>byl</i> , tschech., 183	<i>harri</i> , bask., 198	<i>píenas</i> , lit., 185, 188
<i>χαλάω</i> , 142	<i>kerpù</i> , lit., 199	<i>ράχος</i> , 166
<i>χαλάστρα</i> , 135, 140	<i>κηλίσ</i> , 180	<i>sirna</i> , alett., 176
<i>εσχάριον</i> , 138, N	<i>μύκων</i> , 193	

Ortsnamen

<i>Adda</i> , Fl., 188	<i>Chalautre</i> , 146	<i>Gand</i> , 76
<i>Alpigne</i> , 62	<i>Curicio</i> , 42, N	<i>Gaster</i> , 106, N
<i>Balm</i> , 54	<i>Daillon</i> , 42, N	<i>Gasteretal</i> , 66
<i>Bargaus</i> , 93, N	<i>Dimallum</i> , 184	<i>Gemmenalp</i> , 77, N
<i>Caschinutta</i> , 73, N	<i>Fanegl</i> , 86	<i>Göschenen</i> , 73, N
<i>Castra</i> , 106	<i>Findelen</i> , 65	<i>Gulmen</i> , 107
<i>Cento-</i> , 106, N	<i>Froda</i> , 73, N	<i>Kjavèna</i> , 77, N
<i>Centumprata</i> , 106, N	<i>Fruitt</i> , 73, N	<i>Kempraten</i> , 106, N
		<i>Kerenzen</i> , 106

Magia, 107
Maienfeld, 107
Malogna, 218
Maluntu, 163
Mediolanu, 106
Meilen, 106
Montlingen, 62
Muletg, 218

Plieschen, 205

Putz, 75

Quadra, 107
Quero, 198

Rehtia, 214
Ripa, 106
Sala (FN), 208
Salum, 108
Sarija (FN), 208

Scardona, 163
Stäfa, 106, N
Tuggen, 106
Vavre, 243

Walenstadt, 106

Zarax, 200

Personenname

Daillard, 42, N